

Zeitschrift: L'Hôtâ
Herausgeber: Association de sauvegarde du patrimoine rural jurassien
Band: 8 (1985)

Artikel: Dichcoué prononcie è Pîedjouse lo 26 ôt 1984
Autor: Brahier, Gaston
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1064239>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Dichcoué prononcie è Pîedjouse lo 26 ôt 1984

Qu'è m'feuche permis d'vos dire tot lo piaïji qu'i r'sens d'me trovaie, adj'd'heû, d'aivô vos, dains ci câre de tiere voù an ât c'ment en l'hôtâ. Achi, po ècmencie, i voérôs r'mèchiaie l'Aissôciation dés Aimis di Tchété de Pîedjouse d'm'aivoi bëye l'occâsion de poéyait m'adrassie en vos tus. Que vos v'nieuchïns de l'Aïdjoûe, d'lai Montainnye ou bïn di Vâ, que vos d'moéreuchïns dains lo Jura ou bïn âtre paît, i saïs qu'vos èz tus lai meinme v'lantè: cté d'voûere, tot neû, ci tchété tchairdgie d'hichtoire, d'vent que nos n'tchitteuchïns ci vingtîme siecle. El ât rédjôyé-chaïnt que vos euchïns compris qu'an n'peut pe botiae tot boinnement d'enne san, en aibaindenaint, c'ment dés savaïdges, lés belles tchôses qu'aint fait's, d'aivô brâment d'mâ, cés qu'ont v'nis d'vent nos. C'ment bïn dés âtres dgens, vos étes âchi aim'rous d'cés véyes pieres qu'lés oûères aint bïn mâmoinnées ét qu'lés soudaïts dés airmées étraingjieres aint bïn s'vent égralées. Adj'd'heû, vos s'étes âchi dépiaicie poéch'que vos ainmèz djâsaie not' bé patois ou bïn poéch'que vos éz di piaïji d'ôyi lés dgens qu'lo djâsant. El ât bon d'se sôv'ni qu'nôs ancêtres nos aint léchie ènne hértaïnce que nos n'dains pe mâviaie. Bïn à contrére! E nos fât pâre lai poinne d'lai voidgeaie dinche po l'aiv'ni, d'aivô brâment de ménaidgement. Vos étes v'nis dâs tos lés câres di paiyis. Po que cté djoïnnée lécheuche âtche que compeuche, nos dains tus ensoinne, faire l'effoûre po qu'feuche bëye lai moiyoûe piaice, âchi bïn à tchété que s'drasse chu ci crât qu'â véye langaidge de nôs péres.

Dje hyie, d'aivô bïn dés âtres dgens, vos s'étes r'trovèrs ci enson. D'inche, vos èz t'ni è môtraigie qu'an n'dait dj'mais rébiaie tos cés qu'aint consenti è bëye ènne boinne païtchie d'iot' vie po meus faire è coénnyâtre lo trésoûe de not' bé Jura. Vos èz chutôt v'lus botaie en l'honneur ïn hanne qu'è taint fait po not' câre de tiere. El

ât vrai que Gustave Amweg, ci saivaint que saivait chi bïn voidgeaie lai tête ch'lés épales, n'é dran pus ménaidgie sés effouës qu'sés poinnes po qu'cés que v'rïnt aiprës lu seuchiïnt âchi ç'que c'étais péssé d'vent qu'ès n'feuchiïnt â monde. E v'lait chutôt qu'an ne rébieuche ran de tot ço qu'fait l'hichtoire di Jura.

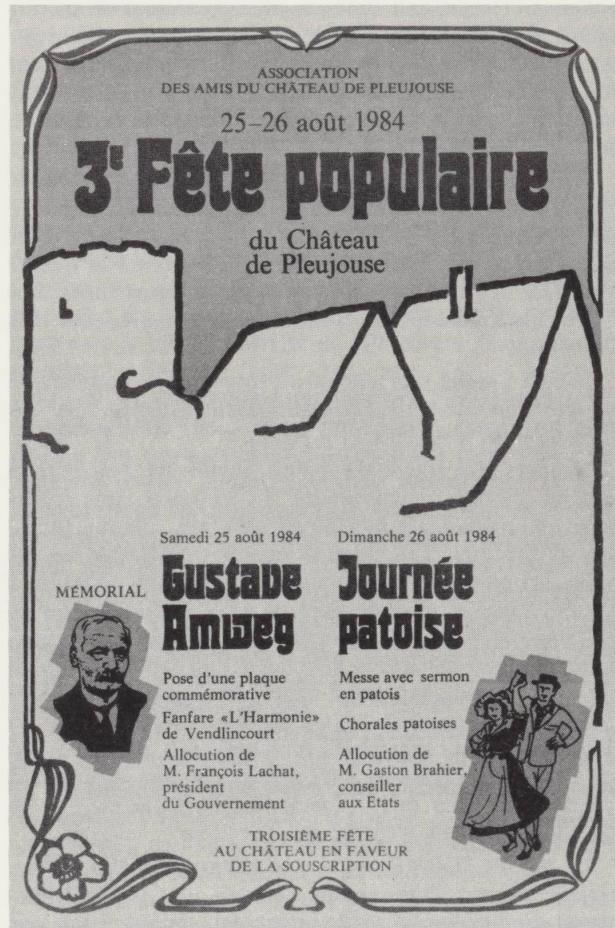
Grôs traivaiyou, è v'lait aidé chi bïn faire qu'è crainjait d'rëbiaie quéqu'un ou bïn d'rëbiaie âtche. El était d'l'aïvis qu'an n'peut dj'mais néglidgie lo pus p'tét détaïye, s'an veut raippoéetchaie d'aidroit lés tchôses. C'ât dinche qu'en l'ècmencement d'yen d'cés livres, i aï poéyu yére : «Dains l'hichtoire, c'ment dains bïn dés âtres tchôses, tot ç'qu'an écrit peut aivoi, en in moment bëye, ènne valou qu'an airait toûe d'rëbiaie». Po chur, Gustave Amweg é bïn mérité cté djoïnnée di sôv'ni ét cté plaque de r'coénnyé-chaince, po tot ç'qu'è nos é léchie. C'ât dés djoés c'ment cés li, voù an saït mâçhaie l'échprit d'aivô l'tiûere, qu'an foûerdge lo pus chur aiv'ni.

E sanne que c'ât aiprës lo péssaidge, tchie nos, dés soudaïts romains, qu'nôs patois trovènnent iôs premières raicênnées. Taint lo patois d'lai Montainnye que cés d'Aïdjoûe ét di Vâ sont tus poïrents d'aivô çtu d'lai Fraïntche-Comtè. Meus, tos lés quattro sont raittaichies en cés di langaidge d'oïl. Chutôt, n'allètes pe craire qu'not' patois ât tot boinnement di français déchëpi ou bïn dégayie! Nâni. Vos peutes être raichuries! Not' patois ât de boinne raice. Djainqu'â drie siecle, è feut lo pailaie çheûri d'lai campainnye ét dés dgens d'métie.

Dje â dozieme siecle, vétchait, tchu cté tiere d'lai Bairoche, lo tch'valie d'Pîedjouse. C'étais chutôt ïn dyïndyaire que tchaintait po aimusaie lés daimes dés tchétés véjins. L'hichtoire nos aippred qu'è dyïndyait po l'bon piaïji dés tchëtlaines. An n'sâit ran d'âtre tchu lu. El ât bïn dannaidge, po chur, que ran de ç'qu'è tchaintait

n'euche churvétchu aiprés sai moûe. A drie siecle, ât v'ni à monde, dains lo p'tét v'laidge de Fredgîecouét, tot près d'ci, Aïntouène Biétrix, çtu-li meinme qu'é écrit «Lai lattre de Bonfô», ét qu'vos èz craibin yé! Tot djûene, ci patoisant feut dje aittirie poi lo tchété de Piedjouse, voù è v'nait péssiae sés pus bélles vâprées. Ci yûe yi raippelait taint d'sôv'nis qu'è s'léchait bïn s'vent allaie dains dés sondges qu'yi virint lai téte ét voù se r'trovint dés coéraidgeous tch'values d'aivô lés dgencies pucenattes di tchété. C'ât dains lés années 1880 que ct'Aïntouène Biétrix é botè ch'lo paipie lés fôles di v'laidge dés bats. En lés yéjaint, an yi trove lai saivou dés dgens d'lai tiere. Tot's cés triôles sont aïjères è yére. Piènnes d'échprit, ès sont âchi bïn aisséjenèes. Et se, poi côp, è sanne que ct'Aïntouène euche ïn pô souéchie ch'lai grôsse sâ, çoli n'dyaîte ran en cés louènes qu'finéchant quâsi aidé poi détchaînnaie lés écaçhêts dés dgens qu'lés ôyant. Aiprés lu, dains nôs dichtricts, dés âtres patoisants aint pris lai r'yeuve. Qu'èls euchint écrit ou bïn qu'èls euchint tchain-tè, â fond d'ios meinmes, tus aint senti cobïn lo patois fait paitchie de l'aîme de not' tiere. Qu'an sondgeuche en cés qu'nos aint dje tchittie: lés Fridelance, lés Guélat, lés Lievre, lés Rebetez, lés Surdez, lés Sanglard, lés Vatré, lés Vultier, lés Borruat. Tus aint traivaiyie d'airraitche pîe po qu'not' patois ne meureuche pe. Hanneur en ios, c'ment âchi en cés que vêtchant encoé ét que n'râtant pe de yuttie d'aivô tot iot' tiûere ét iôs moiyoûes foûeches po qu'lo langaide d'nôs péres n'se rébieuche pe.

Pus an vait en aivaint, pus è sâte és eûyes qu'lo patois d'moére lai pus bèle choé dés véyes tchôses d'not' câre de tiere. Vos comparèz dâli qu'èl aibainnye d'être sot'ni. Achi, è m'sanne qu'èl ât grant temps d'lo rémeûdre po d'bon!



Double manifestation qui lia hommage à l'un des grands défenseurs de la culture traditionnelle et sauvegarde du patrimoine.

Dains l'temps, çoli était pus aïjie. Lés dgens d'moérint çâsi aidé à v'laidge. Es se n'dépiaicint pe brâment. C'était chutôt dés païsains ét dés dgens d'métie que n'traivaiyint qu'aivô dés outis. E fât bïn dire qu'an était bïn moins preussie qu'à djoés d'adj'd'heû. Dâli, an prenait l'temps d'djâsaie.

Dains lai fin, lo païsain n'était pe tot poi lu c'ment çoli ât câs, bïn s'vent, mit'naint. Lai nouñne aivait encoé sai boinne piaice. Tos lés ôvries s'râtint po lai paitaidgie, bïnhèyerous d'se r'troavaie tus en lai fois. A tchâd temps, tiaind lai djoïnnée était fini, an djâsait d'vaint l'hôtâ. Bïn airpés lai roûe-neût, an d'moérait ch'lo bairé, sietè dôs l'hotchuâ.

D'aivô l'herbâ rècmencint lés lôvrées. E n'yi aivait pe de télé, Dûe sait b'ni! Dâli, an djâsait tus en lai fois, chi bïn que niun n'se sentait tot poi lu.

C'ment vos voites, lo patois aivait lai piaice qu'e n'airait dj'mais daivu piedre. Et peus, ço que d'veit airriavaie, arrivé. Ce feut bïntôt lo temps dés machines. Lés dgens d'lai campainnye allènent traivaiye en lai velle. Lo patois s'trové dépessé, ïn pô c'ment lo français l'ât adj'd'heû. E yi aivait taint de novèles tchôses, qu'lés mots patois f'sint défât. Po poýait cheûdre, èl airait fayu faire ïn sakeurdie d'grôs l'éffoué! El ât dannaidge qu'an n'l'euche pe fait. Mit'naint, ç'ât à toé di français de yuttie po n'p'ètre encombré poi tos cés noms savaidges, qu'lés saivants di nové monde s'indgeniant è nos envie. Chi bïn qu'e s'aidgeât d'pâre lo toéré poi lés coûenes, s'an n'veut pe d'moéraie en drie. C'ment an dit tchie nos: «Çtu qu'n'hésайдge ran, n'é ran!»

Lo monde, dains l'quel nos vétchans, é coényu, dâs lai d'riere dyiere, d'tâs tchaindgements que, se nôs véyes dgens r'veunyint, èls en airint lai grulatte. En nos ravoëtaint dinle ritaie, ès nos pârint tot droit po dés fôs!

Poétchaint, ç'ât bïn dinche! Mains, s'lai vie d'adj'd'heû

piaît en dés uns ét fait virie lai téte en dés âtres, è fât bïn aidmâtre qu'lés dgens vétchant cent côps pus soïe que dains l'temps. El ât vrai achi qu'èls aint cent côps pus de tieûsain. Vos n'ez qu'e voûere iôs triches mines po en être aichurie. Po chur qu'è iôs fât dés nîes de fie po poýait t'ni l'côp! Dains son traivaiye de tos lés djoés, l'ôvrie sanne mâ suppoéetchaie lés houeres que pojant aidé d'pus. Tot ç'que s'ât péssè dâs quarante ans en d'rie é bïn tchaindgie no' faiçon d'vivre. Dire lo contrére, ç'ât çhouère lés eûyes putôt que d'ravoëtie lés tchôses tâs qu'è sont. Dj'mais, lés dgens n'aint aitaint dyainnyie. Not' temps ât çtu voù an ât rétche de tot. Poétchaint, an n'peut pe dire qu'ç'ât tiaind qu'an ont tot ç'qu'an veut qu'an ât l'pus bïnhèyerou! In côp d'pus, cés qu'diant, d'aivô brâment de s'né, que po être bïnhèyerou è fât chutôt saivoi s'contentaie, môtrant qu'èls aint bïn réjon. De nôs djoés, lai fâte d'aivoi âtche nos fait rébiaie lo piaïji d'être. Lo temps dés machines n'ât pus lo temps dés outis. Bïn chur qu'an peut en aivoi lai grie. Poétchaint, è n'ât pe quèchtion de r'veni en d'rie! Dâli, qu'an seuche, po l'moins, r'teni lés boinnes tchôses di temps péssè po meus maîsie ço qu'nos tchoét d'tchu adj'd'heû. Ç'ât churement dinche qu'nos poérains lo meus aichurie not' aiv'ni. El ât saidge de n'pe rébiaie qu'lo réchpèct qu'an dait en l'hanne d'mainde qu'an seuche ne pe l'aibéchie. An en front ïn poûere vâlat, s'an n'râte pe de bêye en lai machine ènne piaice aidé pus grôsse. S'an veut qu'lés dgens vétchuchint d'aivô moins de tieûsain ét qu'è râteuchint d'être tot poi ios, èl ât grant temps de tchaindgie âtche.

Po ècmencie, è nos fât bêye és djûnes dés moiyoûes réjons de poýait échpéraie. Se nos v'lans que l'aiv'ni feuche c'ment è dairait être ét qu'e réponjeuche en l'imaidge qu'è s'en faint, è nos fât l'baïti po ios, ét chutôt d'aivô ios. Mains, nos n'poérains yi airriavaie que se nos sains churmontaie d'aidroit ço qu'bote nôs nîes en bôle. E

n'sie d'ran de ritaie. E fât ménaidgie son çhoueçhe ét eûvies lés eûyes â bon moment.

Po chur qu'en djâsaint patois, nos se sentirains bïn pus près lés uns dés âtres. Achi, s'nos v'lans, po d'bon, sâvaie lo langaidge de nôs péres, è n'yî é pus de temps è piedre. Mit'naint, dains ci hât yûe de not' Aîdjouê, è fât tréetus en lai fois qu'nos feuchïns d'aiccoûe de faire ïn grôs l'effoû po éprouvai de voidgeaie not' bé pailaie. Çoli s'rât lai pus chure hértaince qu'nos poérïns léchie en nôs afâints. Vos se raippelerèz, tot de meinme, que lés Conchtituants di Jura yi aint dje sondgié, ios qu'aint v'lù qu'lo canton d'aivô lés communes voiyechïnt ét f'seuchïnt âtche po enrëtchi not' patois en yi bêyaint ènne piaice de tchoix. Pus d'in côp, lo Gôvèrnemēt nos é dit qu'lù âchi était bïn d'aiccoûe d'nos édie. Dâli, è sanne bïn que tot feuche définmeus po que nos poýeuchïns aitiedre d'aidroit. E m'en encrâtrait brâment que nos d'moéreuchïns en rotte. Mains, d'aivô di coéraidge, de lai v'lantè ét di tiûere, èl ât pèrmis d'échpéraie. Nos sains que lés patoisants jurassiens, d'aivô iot' aibiéchainte présideinte, lai Daime Djéânnne Piegay, faint dje di bon traivaiye. Nos sains âchi qu'lés aimis patoisants di Vâ, cés d'lai Montainnye, cés d'Aîdjouê, cés di Réton di Chô di Doubs, sains rébiaie cés de Môtie, ne d'moérant pe en drie. Chi bïn qu'an peut se redjöyi de c'que poéré arrivaie. Poétchaint, tot çoli n'ât pe encoé prou! E fât que vos se boteuchïns tus â traivaiye ét, d'aivô cés que n'sont pe li adj'd'heû, que vos nos édeuchins è émeûdre. Poitchot, dains vôs vélles, dains vôs v'laidges, dains vôs hôtâs, djâsèz patois, tchaintèz en patois! Et fât que cés que vêtchant d'aivô vos ét que ne coényéchant pe ci langaidge de not' tiere poýeuchïnt l'ôyi. Djâsèz dâli! Ne ratêtes pe de djâsaipe po qu'iôs arayes se f'seuchïnt en ci pailaie! Vos saites bïn qu'an

n'djâse pe patois c'ment en djâse français. C'ment nôs véyes dgens, è fât pâre lo temps de dire lés tchôses. E n'yî é pe è être preussie. Poi côp meinme, èl ât bon de trïnnnaie ïn pô ch'lés mots, c'ment s'an v'lait meus djoéyi di moment qu'ât li. Qué djèt airïnt lés malïns que djâs'rïnt en f'saint ènne goûerdge en tiu de dgerainne! Po chur qu'an s'fotrait d'ios.

Vos saites tus qu'lés Taïnnnyons aint, poi côp, dés mots que n'sont pe lés meinmes que cés dés Vâdais ou bïn qu'cés dés Aîdjôlats. Qu'an s'voidjeuche de faire ïn peut tchoûré en lés ôyaint djâsaipe! Çoli n'é ran de dépiajant. Bïn â contrâre! Cés ptétes diff'rences faint tot lo tchaimre de nôs dichtricts ét, bïn s'vent âchi, de nos v'laidges.

En lai Montainnye, an ont ènne savoûere; dains lo Vâ, an paile d'ènne raïsse mains, en Aîdjouê, an djâse d'ènne scie ou bïn d'ènne sciatte. At-ce qu'vos craites qu'è fât réssâtaie po tot aitaint? Qu'ènne fanne djâse de son tieutchi tiaind ènne âtre paile de son coeurti, è n'yî é pe, non pus, è faire lés grôs l'eûyes. Tiaind i dis qu'i seu s'ebâbi, dâli qu'mon végîn ât écâmi, i crais qu'tot çoli fait bïn paitchie de lai saivou ét de lai biâtè de nôs patois. El ât vrai, qu'po réussi, nos dains voidgeaie lo moiyou patois, tot poitchot voul an l'peut. E s'aidgeât d'i maint'ni sai boinne sâ ét chutôt de n'lô pe mâmoïnnaie. Poéchequ'è n'fârait pe, tot de meinme, que çtu que n'coénnyât ran de not' langaidge poýeuche tot compâre, lo premie côp, qu'è l'ôt ou bïn qu'è l'yét. Vos voites cobïn è s'rât dannaïdge de déchêuri ci bé pailaie en yi mâchaint dés mots qu'n'aint ran è faire d'aivô lu. En f'saint dinche, an l'vudrait, tot boinnement, de sai moiyoue saivou. Po chur qu'è n'airait pus lai meinme tchâlou!

Qu'an seuche aidé se sôv'ni qu'not' patois é dés raicènnes qu'aint pujie iôs foûeches dains lo laitïn. Not' langaidge è crâchu â long di français. Voidgeans-nos de lés mâchaine! Qu'an râteuche de pâre dés mots français,

voù an tchaindge lai fin, po qu'è s'anneuchint meus en di patois! Se nos se léchans alliae en ci djue-li, nos finirains poi piedre lo bé pailiae qu'nôs péres nos aint léchie. Dâli, niun n'y'i poéré pus ran.

Aimis patoisants, adj'd'heû, c'ât in grant djoé! Ensoinne, nos poýans ècmencie lai campainnye di patois. Vos étes aiptchis. Vos peutes, se vos lo v'lèz, faire âtche po qu'lo langaidge de nôs ancétres ne meureuche pe. Aippreutchites-vos dés véyes que d'moérant dains vos v'laidges. Faites-lés djasaie. Et, c'ment vos èz quâsi tus dés aipparèyes po çoli, vos poérèz voidgeaie tot ço qu'èls airaint dit. Ne léchietes pe péssaie çte d'riere occasioun! Poécheque dj'maïs, vos n'l'airèz pus! Vos voites qu'èl ât grant temps que, tus en lai fois, nos r'beyeuchiëns, à langaidge de nôs véyes dgens, lai piaice qu'è n'airait dj'maïs daivu piedre. I sais qu'lai paitchie ne s'rê pe aijiere è djûere. Poétchaint, è n'ât pe quèchtion de bécie lés brais. Lés tchainces de faire âtche sont aidé li! E s'rait dannaidge de lés dyaïtaie.

Et peus, tiaind ci tchété s'rê bin r'chiquè, nos r'verains, tos lés ans, dains ci cäre de lai Bairotche, in pô c'ment qu'an fait in viaidge. Dâli, d'avô l'Léon Vultier – ci f'sou de tchainsons qu'é fait «I tchainte lo pailis dés Aïdjô-lats» – nos s'boterains tus ensoinne po r'pâre en tiûere:

« *Tiaind l'hélorbratte revint, è fât voûere ci coinnat:
Esué, Tchairoiye, Mîecouét ne saint qu'in
grôs boquat.
C'ât çtu d'lai tchètlain' de Pîedjouse;
E f'rât bin dés prïncesses djalouses!* »

Aimis di Tchété d'Pîedjouse,
Aimis patoisants,

E m'sanne qu'i aî prou djâsè. Poétchaint, i me n'voérôs pe râtaie sains vos tus r'mèchiaie po lés grôs l'éffoûes qu'vos frèz. Que vos seuchins qu'i vos tchvâs brâment de piajji dains l'ôvraidge qu'vos entreparèz.

Piajje en Dûe qu'ci tchété, pus d'in cônbiné égralè, feuche bïntôt pus bé qu'avaïnt! Mains, chutôt, qu'lo langaidge de nôs péres se voidjeuche po nôs afaints. Dâli, po nos édie è réussi, que vêtcheuchint lés patoisants de tos lés cåres de tiere de not' bé Jura!

Gaston Brahier
Consèye és Etats
Delémont